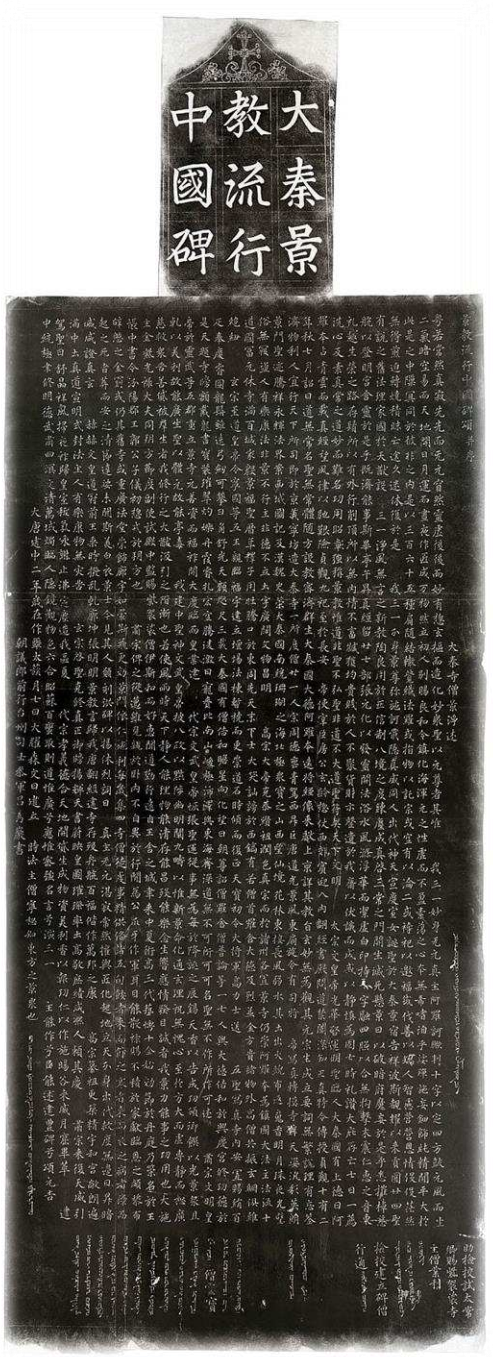
· Cristianismo Primitivo en China ·

· *"La Religión Luminosa"* · Jingjiao · *"La Religión de la Luz"*

景教

La *Estela de Xi'an* o "*Estela Nestoriana*" y los *"Documentos Jingjiao*" hallados en *Dunhuang,* testimonian la presencia del *Cristianismo en China* en época tan temprana como el año 635 d. JC. Se muestra con ellos *el mensaje cristiano considerando el contexto cultural y religioso en que se manifiesta* y por ello se "viste" singularmente con los "ropajes del budismo y del taoísmo". Con todo hay indicios, de clara verosimilitud, que atestiguarían *expresiones cristianas en China en época tan incipiente como el siglo* III de la *Dinastía Han y* aun más todavía, en el *periodo apostólico* del *siglo* I. Por asombroso que pueda parecer, es necesario recordar que el puente fluido de comunicación que desde antes del comienzo de la era cristiana ya existía entre el occidente y el oriente conocidos: *La Ruta de la Seda* y las rutas marítimas.

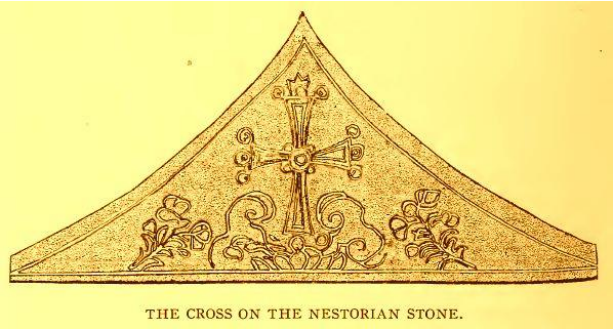
The Xi'an Stele or "Nestorian Stele" and the "Jingjiao Documents" found in Dunhuang, testify to the presence of *Christianity in China* at an early time as 635 AD. JC *The Christian message is shown with them considering the cultural and religious context in which it manifests itself* and, therefore, it "dresses" singularly with the "clothing of Buddhism and Taoism." However, there are indications, of clear credibility, that would witness *Christian expressions in China at a time as incipient as* the third century of the *Han Dynasty* and even more so, in the *apostolic period of the first century*. As amazing as it may seem, it is necessary to remember that the fluid bridge of communication that, since before the beginning of the Christian era, already existed between the known west and east: *The Silk Road* and the sea routes.



· ***Estela de Xi'an*** · ***Estela Nestoriana*** · ***Estela de Siganfu*** · ***"Sutra de la Piedra"*** · China, 781 d. JC. · Actualmente en el "*Museo del Bosque de Estelas de Piedra*" en Xi'an, China. Enterrada y "redescubierta" en 1623 o 1625 en Xi'an o en un área cercana

"Las Enseñanzas de la Religión de la Luz son como el Sol Resplandeciente: *tienen el Poder de disolver el reino oscuro y destruir el mal para siempre.*"

"Sutra de la Piedra", 2:22. China, 781 d. JC.



· ***La Cruz sobre la Flor de Loto* de la *Estela de Xi'an*** · Ilustración de la obra "**Nestorian Monument An ancient record of Christianity in China**" · **1909** ·

Un antiguo "*hadiz*", dicho o narración, *del Profeta del Islam* dice: *«Hablad a los hombres según la medida de su compresión, y no según la medida de vuestra comprensión, para que Dios y Sus mensajes no sean desmentidos»*.

Este entendimiento, *adecuar el Mensaje del Cristo Jesús de Galilea, a la cultura y tradiciones de los hombres y mujeres de la Dinastía Tang* (608-917) *del s. VII d. JC. en la lejana China*, estuvo siempre presente en el desenvolvimiento de los *misioneros cristianos sirios* que llegaron en el año 635 d. JC., tras un largo y azaroso viaje a la capital de la Dinastía, *Chang'an* 長安, actual Xi'an 西安, provincia de *Shaanxi* 陝西省.

La *Estela de Siganfu*, también conocida como *Estela de Xi'an*, *Estela, Monumento o Piedra Nestoriana*, erigida en Siganfu en el año 781 d. JC., y redescubierta en 1623, testimonia la llegada del ***Cristianismo,*** *de* ***"la Religión Luminosa", "la Religión de la Luz",*** de la mano del misionero sirio "***Alopen***" o "***Aluoben***" 阿羅本 junto a una comitiva de otros religiosos.

Los *nueve grandes caracteres chinos* esculpidos en la parte superior de la estela de piedra caliza dicen: 大秦景教流 行中國碑 *Daqin-jingjiao-liuxing-zhongguo-bei* - **"Da Qin *Religión de la Luz*** (Jingjiao) **Registro de su transmisión por toda China".**

.- *Da Qin* 大秦, *"Gran Qin"*, es el antiguo nombre chino para el *Imperio Romano* o, según el contexto, el *Cercano Oriente*, especialmente *Siria* o *Persia*; en un sentido más amplio, *Occidente*.

.- Jingjiao 景教 *Enseñanza* o ***"Religión de la Luz", "Religión Luminosa"***, es la autodenominación del *Cristianismo Sirio*, de la *Iglesia de Oriente*, en la China de la *Dinastía Tang*. **[1]**

En los aproximadamente *1800 caracteres chinos* y unos 70 siríacos grabados en la estela de cerca de 4 metros de altura y poco más de 1 metro de anchura, un monje cristiano autóctono que se identifica con el nombre chino de *Jingjing* 景淨, "*Pureza luminosa*", o *Adam* en siríaco, relata *el Nacimiento de Jesús*, la *Doctrina Cristiana* y *la historia del Cristianismo Sirio,* de *la Iglesia de Oriente, desde su comienzo en China* en el 635 d. JC., con la llegada de "Alopen", *hasta la fecha en que es levantada la estela y la Pagoda Daquin* de la que da testimonio aquella, es decir, el año 781 d. JC: 150 años. La estela de piedra menciona también un total de *27 libros* que corresponden con el número de *los escritos del Nuevo Testamento*. Los nestorianos sólo aceptaban como canónicos 22.**[2]** En *letras siríacas* ("arameo siríaco estrangela") **[3]** refiere los nombres de los obispos y sacerdotes de los *monasterios de Da Qin* ("*la Religión Luminosa de Occidente*") en el Imperio Tang.

En el año 638, tres años después de la llegada de "los misioneros de Da Qin", el segundo emperador de la *Dinastía Tang* 唐, *Taizong* 太宗 (598-649 d. JC), emitió un edicto amparando, aunque no exclusivamente, la nueva religión:

«El Camino no tiene un nombre común y lo Sagrado no tiene una forma común. Aluoben, el hombre de gran virtud del Imperio Da Qin, vino de una lejana tierra. Su Mensaje es misterioso y maravilloso, más allá de nuestro entendimiento. El Mensaje es lúcido y claro; las Enseñanzas beneficiarán a todos y será practicado en toda la tierra.» **[4]**

En el mismo año 638, la comunidad de 21 monjes de la *Iglesia de Oriente*, probablemente todos persas, en torno a Alopen, construye *la primera iglesia cristiana en China*, *en Chang'an*, actual Xi'an. *En el año 781 sería construida la Pagoda Da Qin* junto a esta iglesia, quedando reflejada su construcción en la *Estela de Xi'an*. También quedó grabada en la piedra el *periodo de persecuciones* que sufrió la naciente comunidad china cristiana, a fines del s. VII, durante el reinado de la *emperatriz Wu Zeitan* 武則天 (685-704), para favorecer al clero budista.**[5]** Finalmente *en el año 845 d. JC., un decreto* dirigido a un control estatal del budismo en tierras chinas, concluía con la orden de que los más de 2000 religiosos cristianos y mazdeanos del Imperio Tang, volvieran a la vida laica para que dejaran de "contaminar las costumbres de China". Esto supuso que, *a finales de la Dinastía Tang*, la dinastía que con su propio comienzo había abierto las puertas al cristianismo en China, en sus finales, dejara al *cristianismo muy debilitado* en tierras chinas.

Con todo es preciso destacar que, "*cuando los frailes europeos, primeros emisarios de la Iglesia Occidental llegaron hasta los mongoles unas décadas antes de la conquista mongol de toda China en el año 1271, descubrieron muchos cristianos nestorianos entre ellos, incluso entre la élite mongol y sus aliados tribales*". Entre estos últimos, principalmente la tribu turco-mongola de *los Keraitas*. De hecho, una de las nueras de *Gengis Khan* (1162-1227), la princesa cristiana keraita *Sorgaqtani*, fue la madre de tres emperadores: el *Gran Kan* (1251-59) de los mongoles *Mongke*, *el kan del Ilkanato Hulagu* y *el Gran Kan* (1260-1294) de los mongoles y fundador *de la dinastía china Yuan* (1271-1368) *Kublai Kan*. Es al servicio de este último que estuvo el mercader veneciano *Marco Polo* (1254-1324). Su relato de viajes *"Il Milione"* o *"Los viajes de Marco Polo"* (ca. 1298), contiene *"información única y valiosa sobre la distribución de cristianos nestorianos"* **[6]** en la China de comienzos de la Dinastía Yuan. **[7]** **[8]**

[1] Max Deeg (Cardiff University), *The "Brilliant Teaching" The Rise and Fall of "Nestorianism" (jingjao) in Tang China*, 2015.

[2] Jefrey Kotyk, *DDB: Nestorian Christianity in China* 景教, 2016.

[3] "*El siríaco* (ܣܘܪܝܝܐ suryāyā), también llamado *asirio* o *caldeo*, es un conjunto de dialectos del arameo, un idioma semítico hablado en Oriente Medio, el cual, alguna vez, durante su apogeo, se habló en la mayor parte del Creciente Fértil. El arameo ha existido al menos desde el siglo XII a. JC. y ha evolucionado con el correr de todos estos siglos; mientras que el siríaco hizo su aparición durante el período helenístico y no tuvo una escritura propia, sino alrededor del siglo I d. JC., en que se creó la escritura siríaca, la cual proviene del alfabeto arameo." · "*Idioma siríaco*" de "*Wikipedia Commons*"

[4][5][7] Daniel H. Bays, *The Nestorian Age and the Mongol Mission, A New History of Christianity in China*. Editado por Willey-Blackwell, 2012.

[6] Actualmente hay una *preferencia creciente en utilizar* el término *"Iglesia de Oriente"*, o *"Iglesia Siria Oriental"* en lugar del término *"nestoriano"*, si bien éste sigue utilizándose por estar ampliamente extendido.

[8] En la Dinastía *Yuan* (1271-1368) *el Cristianismo* era conocido como 也里溫, "*Yelikewen*". Cf. Roman Malek, editor. *Jingjiao: The Church of the East in China and Central Asia*. Collectanea Serica. In connection with Peter Hofrichter. Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, 2006

· *Pagoda cristiana* del *Monasterio Da Qin*, construido en torno al 640 d. JC. ·
Cerca de **Xi'an,** *antigua* **Chang'an, capital *de la Dinastía Tang* ·**

Como hemos referido, en torno al 640 d. JC., posiblemente bajo la dirección del propio *Alopen*, fue construido en el *condado de Zhouzhi* 盩厔縣 de la actual Xi'an, provincia china de Shaanxi, *"el monasterio cristiano más antiguo de China"*. **[6]** De éste sólo quedan ahora vestigios. Junto a él, fue erigida en el 781 d. JC., *la Pagoda Cristiana del Monasterio Da Qin* o *Pagoda Daquin* 大秦塔, como más comúnmente es conocida. La *Estela de Xi'an* o *Estela Nestoriana*, da testimonio de su construcción.

En 2001, el sinólogo inglés *Martin Palmer* revindicó en su libro *"Los Sutras de Jesús"*, **[7]** que la *Pagoda Daquin* había formado parte de la primera iglesia cristiana (siria de oriente) de China. Apoya su tesis la orientación característica hacia el este de las construcciones cristianas que tiene el complejo, a diferencia de las construcciones budistas y taoístas que estás orientadas hacia el norte o el sur. Además, se encuentran unas posibles *representaciones de Jonás ante los muros de Nínive* y *una escena de la Natividad* en el interior de la pagoda. También lo que parecería ser un "grafiti" siríaco.

· *Escena de la Natividad* en el segundo piso de *la Pagoda cristiana* del *Monasterio Da Qin* · s. VIII al IX d. JC. · Puede observarse en *la figura sedente*, incompleta, interpretada como la representación de ***la Virgen María***, que la pierna derecha está "doblada por la rodilla" y delante de ella, la pierna izquierda completamente extendida, *postura muy poco habitual en el* ***"Arte Religioso Chino"***.

De *la figura central* que representaría a ***"la Virgen María"***, sólo restan en la escultura ambas piernas: la izquierda completamente extendida y tras ella, la derecha "doblada por la rodilla". No se muestra ya en la escultura la representación del ***"Niño Jesús"*** que, seguramente, tendría en su regazo.

Martin Palmer señala en su obra *"Los Sutras de Jesús"*, que esta singular "*postura*" de sedestación, recuerda a la iconografía ortodoxa, de la Iglesia de Oriente, y es *desconocida* en el *"arte religioso chino"*. Tendríamos la excepción de la representación de "**Kwan-Shi- Yin**", ***Guan Yin*** o ***Kuan Yin*** 觀音, "*nombre dado en China a* ***Avalokiteśvara bodhisattva*** *venerado en el budismo*".

Inicialmente, **Avalokitesvara,** era representado con aspecto masculino, sin embargo cuando se introdujo el *"Budismo Tántrico"* en China durante la *Dinastía Tang*, en el siglo VIII d. JC., *"fue creciendo en popularidad la representación de Avalokiteśvara como una hermosa figura de rasgos femeninos con vestidos blancos"*.

Siendo que *es precisamente en este periodo* cuando se da *la llegada de los misioneros cristianos sirios* encabezada por Alopen *a la corte de la Dinastía en Chang'an, actual Xi'an*, está siendo considerada la influencia del *Cristianismo* y con él, de *la Figura de la* ***Virgen María***, en la representación de ***Kuan Yin,*** el Bodhisattwa de Compasión **Avalokitesvara**, en tierras chinas.

· ***Bodhisattwa Kuanyin*** 觀音***, el Bodhisattwa de Compasión Avalokitesvara. Cuando el budismo tántrico se introdujo en China en el s. VIII, comenzó a asumir aspecto femenino en sus representaciones*** · Puede observarse la *similar posición de las piernas a la de la figura de la Pagoda Daqin* · Escultura en madera policromada s. XI/XII d. JC. · Dinastía Liao (907- 1125 d. JC.) · Provincia de Shanxi, China.

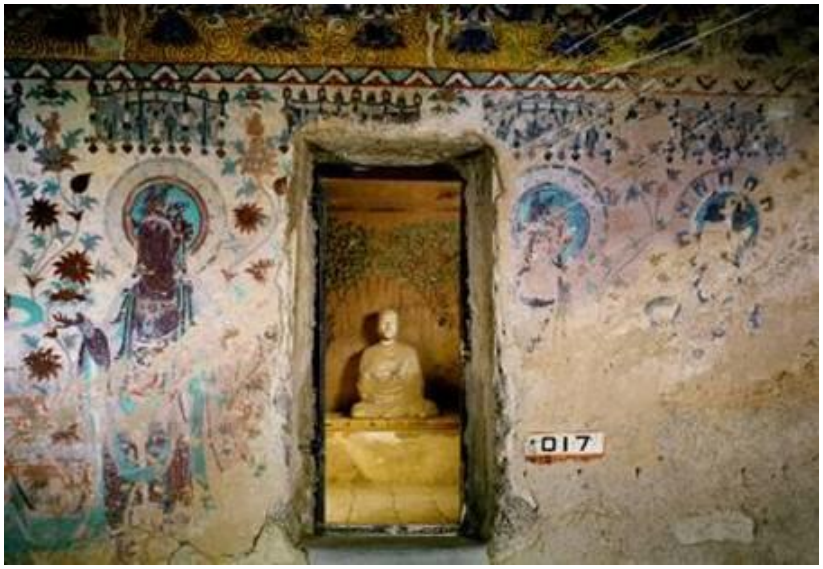
Abandonada en el año 845 d. JC., tras el edicto que ordenaba a "los monjes nestorianos" regresar a la vida laica, *la Pagoda Daqin fue reutilizada en torno al año 1300 como templo budista*. Dañada en forma importante por un terremoto en 1556, sería finalmente sellada y abandonada.

[6] Es singular que este *primer monasterio cristiano en China* esté *muy cercano*, escasamente a dos kilómetros, *del monasterio de* ***Lou Guan Tai*** 樓觀台, lugar donde la tradición refiere que el Sabio ***Lao Tse*** 老子 escribiría la obra magna del **Taoísmo**, el ***Tao Te Ching***

[7] Martin Palmer, *Los Sutras de Jesús El Descubrimiento de los Rollos Perdidos del Cristianismo Taoísta*, EDAF, 2002.

· **Cuevas de Mogao,** *también conocidas como* **Cuevas de Dunhuang 敦煌,** en la **provincia china de Gansu** · **Patrimonio de la Humanidad** · ***Aquí fueron hallados*** a principios del s. XX, ***los*** conocidos como **"Sutras de Jesús"** · Crédito imagen: "Patrimonio de la Humanidad UNESCO" *Ko Hon Chiu Vincent*

Patrimonio de la Humanidad desde 1987, las "Cuevas de Mogao" 莫高窟, también conocidas como *"Cuevas de los Mil Budas"* 千佛洞 o *"Cuevas de Dunhuang"* son *"un conjunto de 492 templos situados cerca de la ciudad de Dunhuang, en la provincia de Gansu,"* en la China actual. Situadas en el *desierto del Gobi*, fue un *importante enclave budista* y de la *Ruta de la Seda*, siendo la puerta occidental de la antigua China.



· **Entrada de la *"Cueva 17"* o *"Cueva de Biblioteca"* de las *"Cuevas de Mogao"*** ·

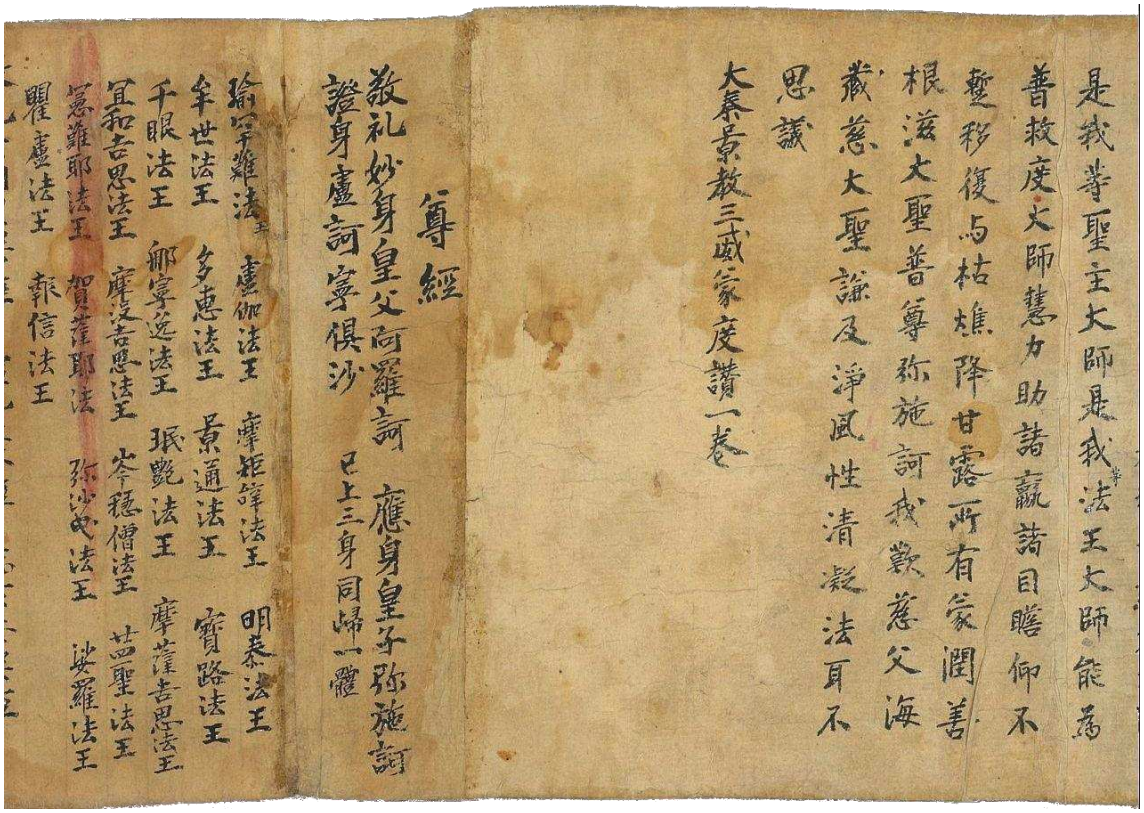
A principios del siglo XX, fueron descubiertos en este complejo, específicamente en la *"Cueva 17",* la *"Cueva de la Biblioteca",* una buena parte de los ahora conocidos como *"Sutras de Jesús"*, *"Documentos Jingjiao"* o *"Documentos Nestorianos",* algunos de ellos del tiempo del propio *"Alopen",* el misionero persa de la *Iglesia del Este* que llegó junto con una comitiva de religiosos a la corte de Chang'an, capital del *Imperio Tang* en ese momento, en el año 635 d. JC.

· El arqueólogo, explorador y sinólogo francés *Paul Pelliot* revisando los documentos de la *"Cueva 17"* de Mogao en 1908 ·
Gentileza del "Museo Guimet": Fotografía de "Charles Nouette" · Paul Pelliot dans "la niche aux manuscripts" dans la grotte 17 de Mogao ·

Fueron los *arqueólogos y sinólogos Aurel Stein* (1862-1943) y *Paul Pelliot* (1878-1945) quienes, en 1906 y 1908 respectivamente, llegarían a las *Cuevas de Mogao* y valorizaran en su justa medida la "formidable colección de documentos religiosos y seculares" que, datados *desde finales del s. IV hasta principios del s. XI* d. JC (fecha de sellado de las Cuevas de Dunhuang), abarcan diversas áreas (historia, matemáticas. astronomía, etc.), destacando los de temática religiosa, principalmente budista, aunque también taoísta, "cristianismo nestoriano" (o mejor dicho, de la *Iglesia de Este*) y maniqueísmo. *La mayor parte de los manuscritos están redactados en idioma chino*, aunque también se encuentran textos en jotanés, sánscrito, sogdiano, tangut, tibetano, uigur, antiguo hebreo y turco antiguo. Todas estas colecciones están siendo digitalizadas por el "*Proyecto Internacional Dunhuang*" ("International Dunhuang Project" IDP).

Stein y *Pelliot* pudieron persuadir al monje taoísta *Wang Yanlu* 王圓籙 (ca. 1849 - 1931), *que moraba desde 1890 en las Cuevas de Dunhuang como guardián no oficial de las mismas y había descubierto en 1900 la Cueva 17 mientras sus trabajadores limpiaban la Cueva 16*, para que les vendiera una gran cantidad de las pinturas y manuscritos de la *Cueva 17* entre los que se encontraban algunos de los *"Sutras de Jesús"*.

· Los "Sutras" de Jesús · 景教經典 · Documentos Jingjiao ·



· *Folio del manuscrito pergamino* "Pelliot chinois 3847" · En este pergamino se encuentran los *Textos* o "*Sutras de Jesús*" conocidos como *"Jingjiao sanwei megdu zan"* 景教三威蒙度讚 , *[Da Qin] Himno de la Perfección de las Tres Majestades de la Enseñanza Luminosa"* y "Zun jing" 尊 經, *"Alabemos"* o *"Libros Venerables"* · s. VIII d. JC. · Crédito imagen: "*Biblioteca Nacional de Francia*", "*Departamento de Manuscritos*", **"Manuscript Pelliot chinois 3847"**

Los conocidos como "Sutras de Jesús", "Documentos Jingjiao" 景教經典 *o "Documentos Nestorianos", son* un conjunto de textos chinos en pergamino de los siglos VII y VIII de nuestra era que, *conteniendo enseñanzas de Jesús Cristo y doctrina cristiana*, *la expresan con terminología budista y taoísta*, adaptándose con ello al contexto cultural y teológico en que fueron redactados e iban a ser dirigidos: la China de los siglos VII y VIII de la era cristiana.

Sin certeza, se cree que la mayoría de estos textos provendrían de las *Cuevas de Mogao*. Buena parte de estos se encuentran actualmente en Japón y uno de los documentos en Francia. También se debate por la traducción más adecuada para los documentos y, en ocasiones, para la denominación o título de los mismos.

La siguiente relación de los *"Sutras de Jesús"* o *"Documentos Jingjiao"* se basa, cotejada con otras clasificaciones, en la que realiza *Max Deeg*, de la *Universidad de Cardiff* en su estudio "THE RHETORIC OF ANTIQUITY: POLITICO-RELIGIOUS PROPAGANDA IN THE NESTORIAN STELE OF CHANG'AN 安長" (2007):

· "*Sutras*" o *Textos Doctrinales* ·

Son *los textos más antiguos del Primer Cristianismo en China*. Son, en general, *traducciones de los textos que trajeron consigo los misioneros* de la *Iglesia del Este* o *Iglesia Oriental*. Escritos en el s. VII d. JC.

1.- Xuting Mishisuo Jing 序聽迷詩所經 **"Sutra Escuchando la Enseñanza del Mesías"** o **"*El Sutra de Jesús Cristo*"** (según M. Palmer).

En inglés traducido como "*Sūtra of Hearing the Preaching of the Messias*", "*On Hearing (the Preaching) of the Messiah*" o "*The Jesus-Messiah Scripture*". Conocido también como *"Manuscrito Takakusu"*, en la *Colección "Tonkō-Hikyū"*, manuscrito n.º 459.

"Este texto describe la Vida de Jesús incluyendo el Nacimiento Virginal, Su Bautismo 湯 谷 por Juan el Bautista, Sus milagros, arresto, Crucifixión 木 上 縛 著 y Resurrección, además de los preceptos cristianos generales para la vida diaria antes de pedirle al lector que tenga fe en las Enseñanzas. También utiliza varios nombres y términos extranjeros en chino transliterados del siríaco (Jehová 序 娑, Mesías 彌 師 訶, María 末 艷, Jesús 移 鼠, Jerusalén 烏 梨 師 毅, Jordania 述 難, Juan 若 昏, Pilatos 毘 羅都思, Gólgota 訖 句). El autor de este texto insiste continuamente en la virtud de la piedad filial 孝 父母, así como el respeto por el Emperador, lo que indica una adaptación consciente a los valores chinos". **[8a]**

Algunos párrafos del texto de la traducción en español del "*Sutra de Jesús Cristo*" de la obra *"Los Sutras de Jesús"* **[9]** de *Martin Palmer*:

"La paz llega solo cuando uno puede descansar con seguridad en su lugar propio, cuando el corazón y la mente reposan en Dios."
Cap. 1, 12 *Sutra de Jesús Cristo*

"Todo el que vive está afectado por el karma de vidas anteriores. Dios sufrió penalidades terribles a fin de que todos quedáramos libres del karma, pues nadie está fuera del alcance de este principio búdico"
Cap. 2, 25 y 26 *Sutra de Jesús Cristo*

"El Mesías les mostró a todos que el camino de Dios es el Camino del Cielo. Pronunció las palabras del espíritu sagrado, diciendo a la gente que renunciara al mal e hiciera el bien."
Cap. 5, 20 y 21 *Sutra de Jesús Cristo*

2.- Yishen lun 一神論 **"Tratado sobre el Dios Único"** o **"*Discurso sobre el Dios Único, Tercera Parte*" según** M. Palmer.

En inglés traducido como "*Treatise about the One God*" o "*Discourse on Monotheism*". Conocido también como *"Manuscrito Tomioka"*, ahora en la colección "*Tonkō-Hikyū*", de la *Biblioteca Kyōu Shooku*, en Osaka, Japón, manuscrito n.º 460. Es considerada como una **"*obra teológica* incompleta *que comprende tres secciones*"**, "*datada en el año 642 d. JC.*" **[8b]**:

2.1) Yu di'er 喻第二 **"La Parábola, Parte Dos"** "The Parable Part II"

2.2) Yitian lun diyi 一天論第一 "Tratado sobre la Unidad del Cielo o sobre el Dios único Parte I" o "*El Sutra de Causa, Efecto y Salvación*" según M. Palmer.

En inglés traducido como "*Treatise of the One God* (Number 0 Part 1)"

Párrafos del texto de la traducción en español del "*Tratado sobre la Unidad del Cielo*" o, como lo denomina M. Palmer, "*El Sutra de Causa, Efecto y Salvación*" **[10]:**

"Todos los actos meritorios y de benevolencia debéis realizarlos en este mundo; no en el siguiente. Sed caritativos aquí, porque en el otro mundo no lo podréis ser. Así que, estando advertidos de esto, sed desprendidos y no mezquinos y avaros. Solo podréis ser caritativos y generosos; no en el siguiente."
Cap. 5, 6-9 *Sutra de Causa, Efecto y Salvación*

"Haced siempre el bien y mantened puro vuestro corazón. Permaneced sinceros ante Dios."
Cap. 5, 27 y 28 *Sutra de Causa, Efecto y Salvación*

[8a,b] Traducciones adaptadas por el autor de esta entrada, del texto original de Jefrey Kotyk, *DDB: Nestorian Christianity in China* 景教, 2016.

2.3) Shizun bushi lun di san 世尊布施論第三 "Discurso sobre la Caridad del Honrado o Venerado por el mundo, Parte Tres" o ***"Sutra de las enseñanzas del Venerado"*** según M. Palmer.

En inglés traducido como "*Treatise on the alms-giving of the World-Honored-One (Number 0 Part 3)*" o "*Lokajyeṣtha* Treatise on Giving Part III*". Esta última sección del manuscrito ***"Yishen lun"***, "resume notablemente las citas del *Sermón de la Montaña* de Jesús" (*Evangelio según Mateo*, Capítulos 5 y 6). En el propio documento se refiere que "fue traducido al chino en el año 641". Al parecer este texto tiene su basamento en una "*obra de la literatura cristiana primitiva*" conocida como "***Didaché***" o "*Enseñanza de los Apóstoles*", utilizada por la *Iglesia de Oriente* durante muchos siglos.

Párrafos del texto de la traducción en español del "*Tratado sobre la Caridad del Honrado por el mundo"* o, como lo denomina M. Palmer, "*Sutra de las enseñanzas del Venerado*" **[11]:**

"No tengas dudes cuando ores. Pide primero que se te perdonen tus pecados y, al mismo tiempo, perdona a aquellos que hayan pecado contra ti. El Señor que está en los Cielos te perdonará, como tú perdonas a los otros." Cap. 1, 5-7 *Sutra de las enseñanzas del Venerado*

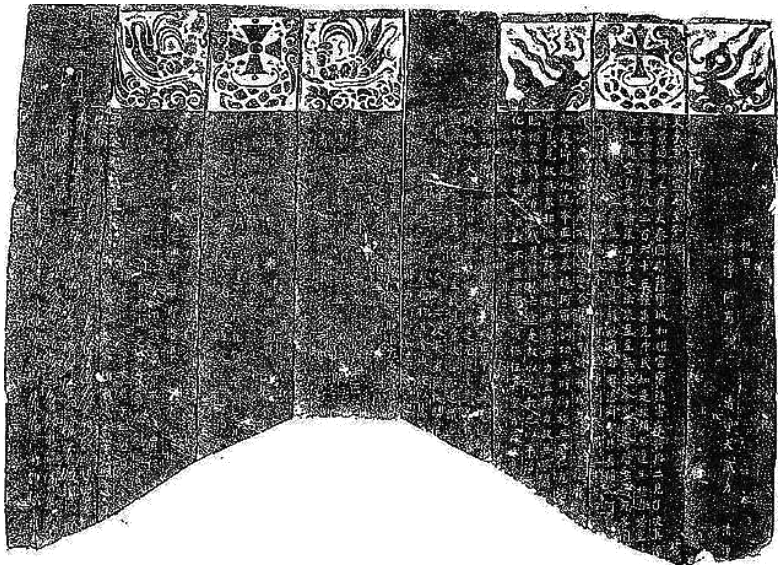
"Sé consciente de tus propias cualidades y de cómo te relacionas con los demás, y de manera especial en lo referente a sus fallos. Observa lo mejor que hay en ellos y corrige lo que está peor en ti." Cap. 2, 16 y 17 *Sutra de las enseñanzas del Venerado*

"Di la verdad en todo momento, pero no arrojes la verdad a los necios porque no sabrán apreciarla." Cap. 2, 20 *Sutra de las enseñanzas del Venerado*

* *"Lokajyeṣtha" o "Lokajvesta"* es *"un título honorífico para el Buda, como Maestro del Mundo"*.

3.- Da Qin jingjiao xuanyuan ben jing 大秦景教宣元至本經 "Sutra del Origen de los Orígenes de la Enseñanza Luminosa de Da Qin" o ***"El Sutra de los Orígenes"*** según M. Palmer.

Traducido en inglés como **"*On the Origin of Origins*"**. Ahora se encuentra en la ***Colección* "Tonkō-Hikyū",** manuscrito n.º 431, de la *Biblioteca* **"Kyōu Shooku"**, Osaka, Japón. Un pilar inscrito descubierto en 2006 en *Luoyang* 洛阳市, en la provincia china de *Henan*, del que se muestra el calco bajo estas líneas, complementa la versión incompleta del texto hallado en *Dunhuang*. Es del todo singular en este "Sutra" la aparición de algunos *términos taoístas* por primera vez en contexto cristiano, como el de ***"wu wei"*** 無為 - *literalmente* "no acción", en el sentido de "no estar teñida por el ego"- "la acción natural desapegada de sus frutos", "*acción en armonía con la Consciencia*" y por ello, "*en armonía con el Cielo*".



· Calco del pilar "nestoriano" de *Luoyang* en que se halla la inscripción *"Sutra del Origen de los Orígenes de la Religión Luminosa de Da Qin"* · s. IX d. JC. · Ilustración de la obra *"Collection of Tomb Inscriptions Excavated Near Luoyang, Henan Province by Zhao Junping and Zhao Wencheng*, p. 522. Beijing Library Press, 2007" · *Crédito imagen*: "Wikipedia Commons"

Párrafos del texto de la traducción en español del "*Sutra del Origen de los Orígenes de la Religión Luminosa de Da Qin"* o, como lo denomina M. Palmer, "*Sutra de los Orígenes*" **[12]:**

"El Único Espíritu Sagrado simplemente es, existiendo en el wu wei, «seidad» y ausencia de seidad e imposible de tocar. Existiendo en la no existencia sin llegar a extinguirse en el no ser. Todo lo que existe es así como manifestación de la «seidad» del único Espíritu Sagrado." Cap. 3, 14-16 *Sutra de los Orígenes*

"El Espíritu y el Alma Celestial crean el verdadero Ser Humano. Si no hay cuerpo, no hay ser humano; si no hay alma, no hay ser humano; si no hay Espíritu Sagrado, no hay ser humano." Cap. 3, 23 y 24 *Sutra de los Orígenes*

[9][10][11][12] Martin Palmer, *Los Sutras de Jesús El Descubrimiento de los Rollos Perdidos del Cristianismo Taoísta*, EDAF, 2002.

· ***Pintura mural* de las ruinas de una iglesia hallada en la *ciudad de Koqo* (*Kocho* o *Gaochang* 高昌** en chino, ڤوچاڭ, en uigur**) en el *desierto de Turfán*, en la actual *Región autónoma Uigur de Sinkiang* 新疆 en China · ca. s. IX al XI d. JC. ·** Parece representar a *un sacerdote con un cáliz* en su mano derecha y, frente a él, *tres miembros de una congregación* llevando en sus manos lo que parecen hojas de palma, lo que recuerda al *"Domingo de Ramos"*. Las dos primeras figuras visten atuendos uigures; la tercera y última figura, a la derecha, representaría a una mujer china · *Crédito imagen*: "Wikipedia Commons"

· "*Sutras*" o *Textos Litúrgicos* ·

Considerados "*las joyas de la Iglesia de Oriente* en China". Son *los textos más tardíos del Primer Cristianismo en China*. Fueron *redactados en chino, por monjes cristianos chinos y para la población china, de finales del s. VIII*, salvo uno redactado en el año 720 d. JC. y muestran la *plena compenetración del Cristianismo con el tiempo y lugar en que se desenvolvió.*

1.- [Da Qin] **Jingjiao san weimeng du zan** 景教三威蒙度讚 **"Himno de Da Qin de la perfección de las Tres Majestades"** o ***"Liturgia cristiana de Da Qin para refugiarse en los Tres"*** o también, ***"Refugiarse en la Trinidad"*** según M. Palmer.

Traducido en inglés como "*Eulogy of the Pāramitā of the Three Majesties of the Radiant Teaching*", "*Da Qin Hymn of Perfection of the Three Majesties*" o *"Hymn in Adoration of Trinity"*. También referida a menudo como ***"Nestorian Gloria in Excelsis Deo"***, *es decir,* ***"Gloria in Excelsis Deo nestoriana"***. Según se reseña en el texto, fue escrito en el año 720 y menciona a otro "*centro de actividad cristiana en un monasterio de Shachou*" (la actual *Dunhuang*: en chino: 敦煌市, escrito hasta los inicios de la *dinastía Qing*炖煌). El manuscrito pergamino ***"Pelliot chinois 3847"*** en que se halla este "Himno", se encuentra en la ***Biblioteca Nacional de Francia***, en París.

Párrafos adaptados del texto de la traducción en español del *"Himno de Da Qin de la perfección de las Tres Majestades"* o, como lo denomina M. Palmer, *"Refugiarse en la Trinidad"* **[13]**:

"2 Gran Reverencia al Grande, Santo, y Misericordioso Padre de todas las cosas: ¡Dios!

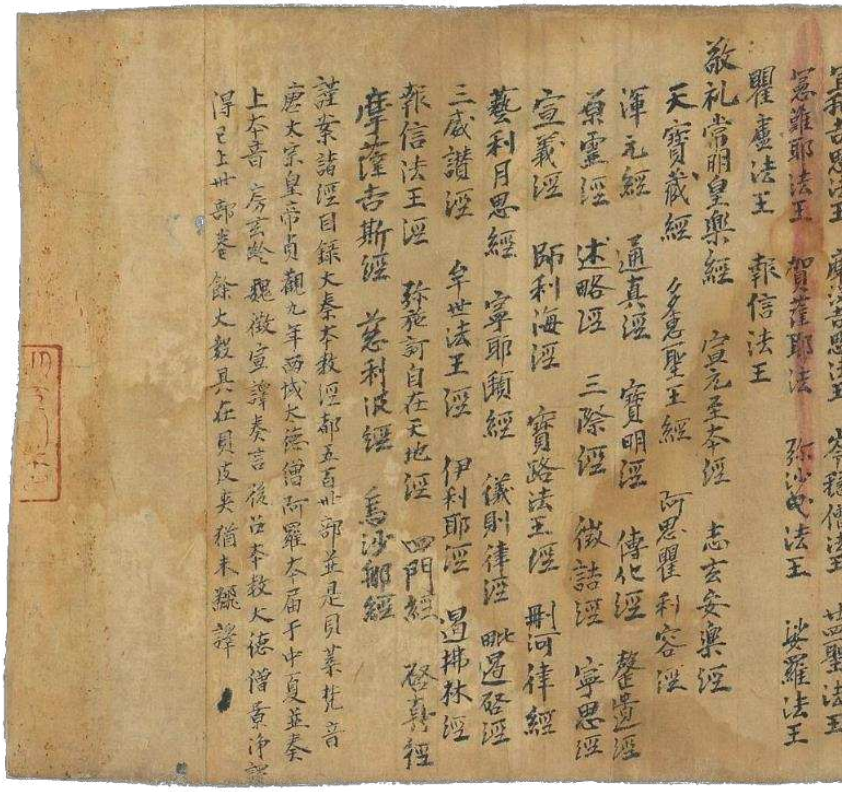
"6 Grande y Santo Dispensador de la Ley, Tú nos traes de regreso a nuestra Naturaleza Original.[14]

"10 Sabemos practicar la paz en nuestros corazones a través de Ti."

Párrafos del *Sutra litúrgico "Refugiarse en la Trinidad"*

[13] Martin Palmer, *Los Sutras de Jesús El Descubrimiento de los Rollos Perdidos del Cristianismo Taoísta*, EDAF, 2002.

[14] El término "*naturaleza original*" se encuentra muy presente en el *pensamiento budista* y *taoísta*. Se significa con él, en un sentido, a *la prístina, pura y real esencia interior del ser humano*, libre de todos los defectos o errores psicológicos que la mantienen, en gran medida, "enfrascada", "condicionada" ("ira, codicia, lujuria, envidia, orgullo, pereza, gula," miedos, "complejos", auto-importancia, etc.)



· *Folio del manuscrito pergamino* "Pelliot chinois 3847" · En este pergamino se encuentran los *Textos* o *"Sutras de Jesús"* conocidos como *"Jingjiao sanwei megdu zan"* 景教三威蒙度讚, *[Da Qin] Himno de la Perfección de las Tres Majestades de la Enseñanza Luminosa"* y "Zun jing" 尊 經, *"Alabemos"* o *"Libros Venerables"* · s. VIII d. JC. · Crédito imagen: "*Biblioteca Nacional de Francia*", "*Departamento de Manuscritos*", "**Manuscript Pelliot chinois 3847**"

2.- Zun jing 尊經 **Sutra de Veneración, "Libros Venerables"** o también denominado ***"Alabemos"*** según M. Palmer.

Traducido en inglés como "*Sutra of Veneration*", "The Diptychs" "*Let Us Praise* o "*Venerable Books*". Al igual que el anterior "Sutra Litúrgico" (*Jingjiao san weimeng du zan* 景教三威蒙度讚 *Himno de Da Qin de la perfección de las Tres Majestades*) se halla en el manuscrito pergamino ***"Pelliot chinois 3847"*** de la ***Biblioteca Nacional de Francia***, en París. Según *Martin Palmer* **[15a]**, este texto de la "*Invocación de los reyes del Dharma y de los Sutras Sagrados"* y otros documentos litúrgicos, son obra del mismo monje cristiano chino que se menciona en la "*Estela de Piedra de Xi'an*" o "*Estela Nestoriana*": *Jingjing* 景淨 "*Pureza luminosa*" en chino o *Adam* en siríaco. En opinión de M. Palmer, *Jingjing* es "*uno de los más destacados cristianos que haya producido China"..."el exponente más prestigioso de la Iglesia de la dinastía Tang en China"*. **[15b]**

Párrafos adaptados del texto de la traducción en español del *"Sutra de Veneración", "Libros Venerables"* o, como lo denomina M. Palmer, *"Alabemos"* **[16]:**

"1 Invocación de los Reyes del Dharma [17] y de los Sutras Sagrados."

"2 Alabemos al Señor, Gran Padre y Señor Misterioso"

"3 Alabemos al Mesías, Su Hijo Supremo"

"4 Alabemos al Espíritu Santo, Testimonio de la Divinidad"

"5 A estos Tres Seres que Crean como Uno"

"6 Alabemos al Dharma:"

"7 El Rey del Dharma Juan, el Rey del Dharma Lucas"

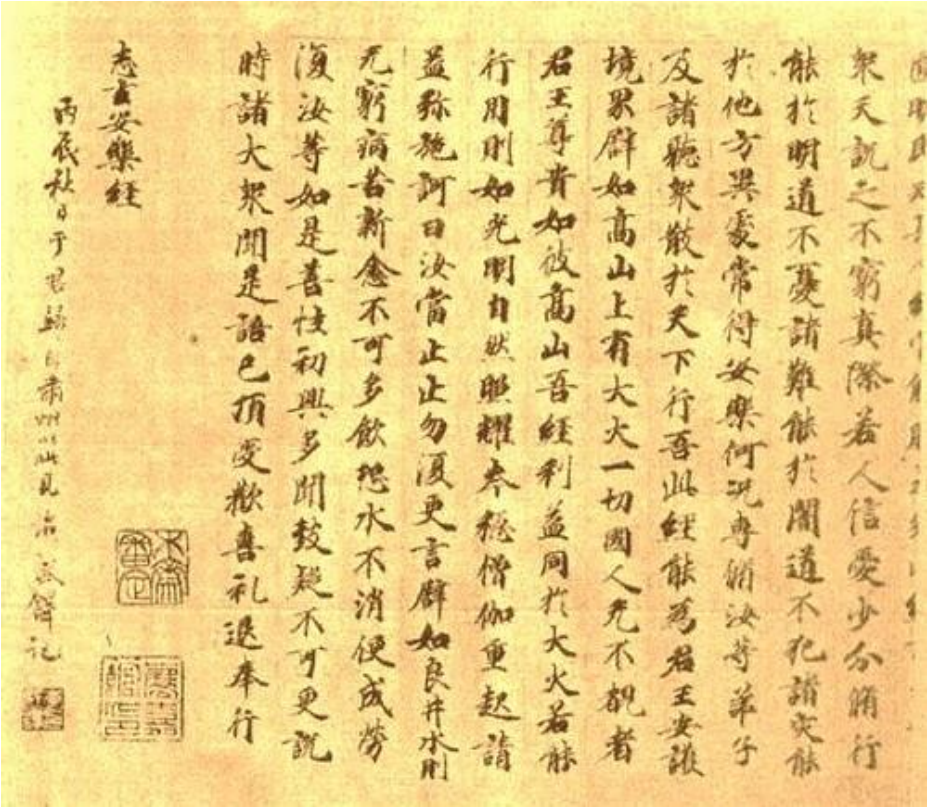
"8 El Rey del Dharma Marcos, el Rey del Dharma Mateo"

"9 El Rey del Dharma Moisés, el Rey del Dharma Moisés"

Párrafos del *Sutra litúrgico "Alabemos"*

[15 a, b] [16] Martin Palmer, *Los Sutras de Jesús El Descubrimiento de los Rollos Perdidos del Cristianismo Taoísta*, EDAF, 2002.

[17] *Dharma* es un término sánscrito que comprende diversos significados. Entre otros se encuentran: "*Enseñanza*", "*ley religiosa*","*religión*", "*conducta piadosa correcta*".



· Parte del *manuscrito n.º 13* de la "*Colección Tonkō-Hikyū*" de la "*Biblioteca Kyōu Shooku*", en Osaka, Japón, Contiene el litúrgico "*Sutra de la Suprema y Misteriosa Alegría*" 至玄安樂經 "*Zhixuan anle jing*" · s. VIII d. JC. ·

3.- Zhixuan anle jing 至玄安樂經 **Sutra de la Suprema y Misteriosa Alegría** o también denominado ***"El Sutra del Regreso a vuestra naturaleza original"*** según M. Palmer.

Traducido en inglés como "*Sūtra on the Supreme and Mysterious Joy*" o "*Scripture of Profound Joy*". Ahora se encuentra en la ***Colección* "Tonkō-Hikyū",** manuscrito n.º 13, de la *Biblioteca* **"Kyōu Shooku"**, Osaka, Japón. Se muestra como "*un diálogo, basado en el modelo de un sutra budista, sobre el crecimiento religioso, entre un monje llamado Cenwen* 岑穩 [traducido como Simón por M. Palmer] *y el Mesías*.**[18]** Como el anterior sutra, también es atribuido por *M. Palmer* al monje cristiano chino *Jingjing*, o *Adam* en su denominación siriaca, del *Monasterio de Da Qin*. El *sutra* es datado entre los años 780-790 d. JC. y muestra importantes influencias taoístas y budistas.

Párrafos adaptados del texto de la traducción en español del *"Sutra de la Suprema y Misteriosa Alegría"* o, como lo denomina M. Palmer, *"Sutra del Regreso a vuestra naturaleza original"* **[19]:**

"Así que, Simón, si alguien desea seguir el Camino del Triunfo. Debe aclarar su mente, y desechar todo deseo y acción [*egoica*]***. Ser puro y calmado significa estar abierto a la pureza y a la quietud. Como resultado podéis intuir la verdad. Esto quiere decir que la luz puede brillar, revelando el funcionamiento de causa y efecto y conduciendo hacia el lugar de la Paz y la Felicidad."**

Cap. 1, 11-13 *Sutra del Regreso a vuestra naturaleza original*

“La Esencia Omnisciente habla a través de Mí [*del Mesías*]*, **y lo que dice es: Quienes no actúan con hipocresía y no buscan reconocimiento, confían en la guía de su propio corazón.”**
Cap. 2, 11 *Sutra del Regreso a vuestra naturaleza original*

“¿Qué hace el espejo? Reflejar sin juzgar. Y vosotros debéis hacer lo mismo.”
Cap. 5, 27-29 *Sutra del Regreso a vuestra naturaleza original*

“Todos vosotros debéis cantar en este día y en esta noche. Porque eso devuelve la visión clara, y todos vosotros regresaréis a vuestra Naturaleza Original; a vuestro último y verdadero Ser. Libres de toda falsedad e ilusión.”
Cap. 6, 11 *Sutra del Regreso a vuestra naturaleza original*

[18] Jefrey Kotyk, *DDB: Nestorian Christianity in China* 景教, pág. 4, 2016.

[19] Martin Palmer, *Los Sutras de Jesús El Descubrimiento de los Rollos Perdidos del Cristianismo Taoísta*, EDAF, 2002.

* **[***textos entre corchetes por el editor de esta página***]**

Los siguientes dos textos, que en un primer momento fueron considerados legítimos textos de la *Iglesia de Oriente en China*, posteriormente *se* ***ha reseñado*** por *Lin Wushu* 林 悟殊 y *Rong Xinjiang* 榮新江,**[20]** ***que eran falsificaciones modernas***. **[21] [22]** Se trata de*:*

a) ***"Daqin jingjiao dasheng tongzhen guifa zan"*** 大秦景教大聖通真歸法讚 *"Elogio del Refugio en la Ley de la Verdad Penetrante del Gran Santo de Daqin"*.

Traducido en inglés como *“Eulogy of the Refuge to Law of the the Penetrating Truth of the Great Saint of Daqin”, "Da Qin Hymn to the Transfiguration of the Great Holy One"* o *"Hymn for Penetrating Reality and Taking Refuge in the Law"*. Se halla en el denominado *"Kojima manuscrito A"*.

El otro texto considerado como una falsificación moderna es:
b) ***"Daqin Jingjiao xuanyuan zhiben jing"*** 大秦景 教宣元至本經 .

Se halla en el denominado *"Kojima manuscrito B"*. Este texto y el anterior fueron adquiridos por ***Kojima Yasushi*** 小島 靖 de la *Colección* ***Li Shengduo.***

[20] Lin Wushu and Rong Xinjiang, *“Suowei Li shi jiucang jingjiao wenxian erzhong bianwei”* 所謂李氏舊藏敦煌景教文獻二種辨偽, Jiuzhou xuekan 九州學刊, vol. 4, no. 4 (1992), pp. 19–34.

[21] Rong Xinjiang. *Eighteen Lectures on Dunhuang*, págs 335-337 . Translated by Imre Galambos. Leiden: Brill, 2013.

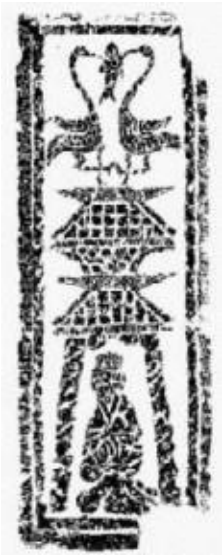
[22] Jefrey Kotyk, *DDB: Nestorian Christianity in China* 景教, pág. 4, 2016.

· Cristianismo Primitivo en la China de la Dinastía Han Oriental ·
(24 - 220 d. JC.)

· **Vasija o recipiente de bronce de la Dinastía Han Oriental, representando dos peces y cinco panes,** *acompañados del ideograma* **"Yi"** *que significa* **"compartir"**

En el año 2001, *el profesor* jubilado **Wei-Fang Wuan** del *Seminario Teológico de Nankín* sugería en su artículo ***"Christian Spirit in Ancient China"*** ("Espíritu Cristiano en la Antigua China"),**[1]** que el ***Evangelio*** podría haber llegado ***a tierras chinas durante la Dinastía Han Oriental*** (24-220 d. JC.). Reseñaba en su artículo *el descubrimiento de una gran cruz de hierro* en la ciudad de *Luling* (actual Ji'an) en la *provincia de Jiangxi*, descubierta en el reinado del primer emperador de la Dinastía Ming *Hongwu* (1368-1398 d. JC.) pero *correspondiente al periodo* 222-246 d. JC. También resaltaba la antigua "declaración de Li Wenbin": *"Durante el período Han Oriental, dos misioneros sirios llegaron a China. Su propósito era difundir el cristianismo".*

En 2002 el profesor **Wei-Fang Wuan** visita el *Museo de Arte en piedra Han de Xuzhou*, de provincia china de Jiangsu, encontrando *diversas tallas en piedra* de la *dinastía Han* con *motivos* que sugerirían su *origen cristiano*. **[2]**



· **Pez y Fenix*** · Talla en piedra n.º 12 del ***Museo de Arte en Piedra Han*** · Xuzhou, Jiangsu, China · **86 d. JC.**

A la izquierda de la *talla de la tumba Han* arriba mostrada, se indicaba la fecha de esta: *"El séptimo día del tercer mes del año de Yuan-he"*- **86 d. JC.** *Yuan-he* es el nombre del reinado del emperador de la Dinastía Han Oriental *Zhangdi* (75 al 88 d. JC.) Los *Fénix* simbolizan la Resurrección; el *Pez*, es «*uno de los símbolos más importantes de la "era apostólica"*». **[3]**

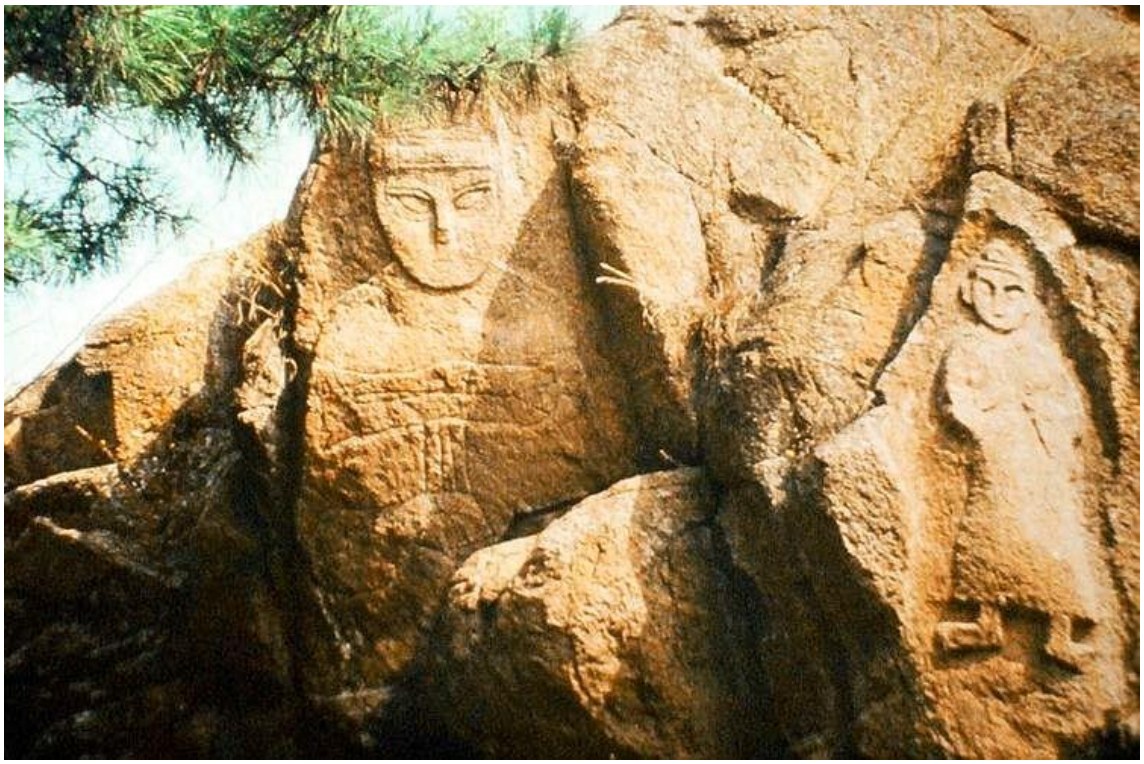
· **Escena de la Natividad** ** · Talla en piedra del ***Museo de Arte en Piedra Han*** · Xuzhou, Jiangsu, China · Podría representar *la Escena de la Natividad*: hombres sabios adorando al *Niño Jesús Cristo*. Por encima del cobertizo, *Ángeles y Aves* regocijados por el *Sagrado Evento*. Las figuras humanas muestran admiración y reverencia. Un *hombre sabio* está ofreciendo un regalo. En el suelo hay *un pequeño jarrón* que tal vez contenga mirra.

1 *Jinling Theological Review*., vol. 2, 2001, págs. 25-27

2* ** *"Tombstone Carvings from AD 86: Did Christianity Reach China In the First Century?* [02-20-03] Wei-Fan Wang, Retired Professor, Nanjing Theological Seminary"

3 *El pez*, en griego *"ichthus o ichthys"*, escrito **ΙΧΘΥΣ**, es un acrónimo de **"Iēsoûs Christós Theoû Yiós Sōter"**: **"Jesús Cristo Dios Hijo Salvador"** · **Arte Paleocristiano · El arte del cristianismo de los primeros siglos** · 1ª parte, H.T. Elpizein, 2019 ·

· "El Apóstol Tomás *fundó* la Iglesia en China (65 -68 d. JC)" ·

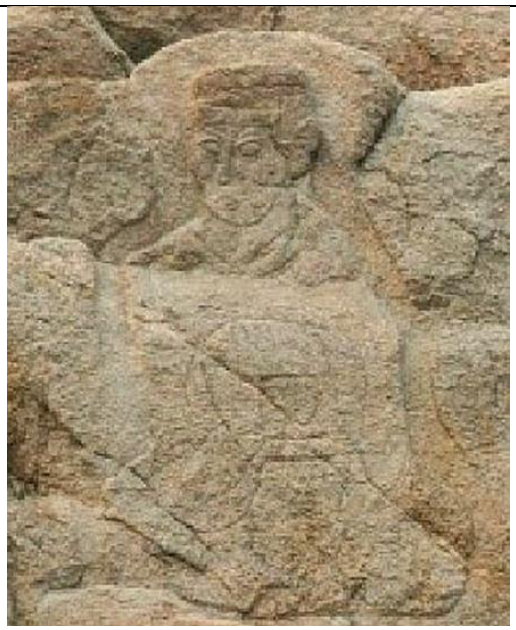


· Sección de los ***relieves en piedra de la colina de Kong Wang Shan***, cerca de *Lianyungang*, en el **extremo oriental de China**, año 69 al 71 d. JC. · Las dos figuras representadas corresponderían, según el investigador *Pierre Perrier*, al **Apóstol Tomás y** a *su intérprete en tierras chinas*, **Shofarlan**. **(a)**

· Boceto del aspecto original* del relieve representando, posiblemente, al ***Apóstol Tomás,*** en la *colina de Kong Wang Shan*. **(b)**

Antiguas tradiciones, con sabor a leyenda, ***relataban la llegada del Apóstol Tomás a China tras su paso por la India.*** El mismo jesuita español *Francisco Javier* (1506 -1552), estando de misión evangelizadora en la India, *recogía en una de sus cartas esta tradición*:

"Hay *muchos que aseguran que el apóstol Tomás fue a China* donde hizo muchos cristianos. También reclaman que, antes de que los portugueses se establecieran en India, la Iglesia de Grecia envió obispos a estas regiones para enseñar y bautizar allí a aquellos que se habían convertido en cristianos a través de Santo Tomás y sus discípulos. Uno de estos obispos declaró que, después de la llegada de los portugueses a la India, y después de su propia llegada allí, había escuchado decir a algunos obispos que viven en la India, que Santo Tomás había estado en China y había hecho cristianos allí. Si llego a saber algo con certeza sobre estas partes de China o de cualquier otra región, o si tuviera que ver o aprender cualquier cosa por experiencia, te escribiría sobre eso." **[1]**



· Sección de los *relieves en piedra de la colina de Kong Wang Shan*, mostrando una Figura Femenina con un Niño en su regazo, representando, posiblemente, la *Escena de la Natividad: "La Virgen María y el Niño Jesús"*. 69 al 71 d. JC. **(c)**

· Boceto del aspecto original* del relieve representando la *Escena de la Natividad: La Virgen María y el Niño Jesús*. **(d)**

En 1981 un sacerdote y dos obispos locales decidieron investigar los ***bajorrelieves de la colina de Kong Wang Shan,*** cerca de la ciudad portuaria de ***Lianyungang***, en el extremo oriental ***de China***, al norte de Shanghái. Tradicionalmente estos relieves en piedra habían sido considerados como una prueba de la llegada del budismo a estas lejanas tierras.

Mas este equipo de investigación concluía que, lo que ***aparecía reflejado en piedra en esta colina***, era ***"la llegada del Apóstol Tomás a China y la formación de***

la primera comunidad cristiana, con sus catequesis, su liturgia y sus miembros, entre los que destacan sobre todo las mujeres". Antes de ser condenados a treinta años de trabajos forzados por intentar publicar estas conclusiones, los obispos y el sacerdote pudieron hacer llegar sus trabajos al investigador francés *Pierre Perrier* que se encontraba en China para dar unas conferencias. A su regreso a Francia, haría público este trabajo junto a sus propios estudios y conclusiones. **[2][3]**

En consonancia con este hallazgo, encontramos una *antigua tradición entre los chinos de Chang'an*, registrada en los anales chinos, referida por el *Reverendo James Steward* en 1928.**[4]** Según esta tradición, en el año 64 d. JC. el segundo emperador de la dinastía Han en China, *el emperador Ming* (28-75 d. JC.) tras un significativo sueño, envió mensajeros a los caminos del este para averiguar qué *Gran Profeta había surgido en el Este*. Encontraron dos misioneros cristianos que iban de camino a la corte. Regresaron con ellos y permanecieron allí hasta que murieron seis años después.**[5]**

(a)(b)(c) y **(d)** Ilustraciones gentileza del dosier *"From Jerusalem to Asia"* de "EECho"

[1] "*Carta 56*" del "10 de Mayo de 1546" en *"Monumenta xaveriana ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta, Mon. hist. soc. Jesu, t. 1 : sancti Francisci Xaverii epistolas aliaque scripta complectens, typis Augustini Avrial, Matriti, 1899-1900, p. 407; 414."*

[2] Pierre Perrier, Xavier Walter, *Thomas fonde L'Église en Chine* (65-68 AP. J.-C), Editions du Jubilé, 2008.

[3] Pierre Perrier, *Kong Wang Shan L'Apôtre Thomas et le Prince Ying L'évangelisation de la Chine de 64 à 87*, Editions du Jubilé, 2012.

[4] John Steward, *Nestorian missionary enterprise: the story of a church on fire*, 1928.

[5] Vladimir Liscák, *Early Chinese Christianity in the Tang Empire - On the Crossroads of Two Cultures*, 2009.

* El color de las imágenes es para resaltar la figura.

H.T. Elpizein, *Fiesta de la Epifanía*, 2020